

Una metáfora

TXEMI APAOLAZA

L'oxetivu d'esi artículu ye analizar un dichu o sentencia presente na cultura vasca, p'amosar con ello:

a) El papel fundamental de la llingua (la llingua propia y dixebrada, nesti casu) y la importancia de la cultura y la tradición na conformación de la identidá.

b) L'emplegu d'esta última, la identidá, na conformación de la praxis socio-política que define al grupu.

UN DICHU POPULAR

Tolo que tien nome esiste ye una sentencia o dichu popular presente na nuesa cultura que se toma como verdá absoluta, como dogma qu'afita la so autoridá na nuesa sociedá nuna omnipresente y omnipotente tradición.

Ye asina de tola vida, cola so consiguiente interpretación de que foi asina por interpretación lóxica, porque nun pue ser, porque nun ye dable que seya d'otra miente, ye l'argumentu qu'acompaña siempre al emplegu de la tradición como fonte o recursu d'autoridá.

Un fenómenu de carauterístiques asemeyaes y emplegáu tamién en xunto cola tradición y/o sustituyéndola, ye'l de la Naturaleza. Entiendo por naturalizar el mecanismu pente medies del que presentamos los fechos sociales como propios de la naturaleza y los factores esplicativos, naturales tamién, como lóxicamente necesarios, dando-yos con ello un grau de verdá y aceutación mayor que'l que se-y da a lo continxente y arbitrario, propio de la llingua y los fenómenos sociales que queremos desplicar.

Nesti procesu de naturalización escaezse, delles veces tapezse a costa fecha, que la naturaleza ye un constructu social del mesmu calter qu'aquellos fenómenos sociales que se quieren desplicar recurriendo a ella.

La Naturaleza ye'l resultáu de l'aición del ser humanu; prueba d'ello ye que destremaes sociedaes y/o una mesma sociedá en dixebrasos momentos históricos, concibieron los mesmos fenómenos delles veces como naturales y delles otres non.

Munchos de los nuegos cuentos y rellatos, n'especial los qu'Almodóvar camienta que son de pa xunto al llar, con tola familia xunta, onde se tresmiten 'los valires cimeros de la nuesa cultura, entamen con: "Allá una vezona cuando toles coses falaben...". Esto empobínanos a *un tiempu pasáu que foi meyor* onde la llingua fai esi papel d'axente de xuntura y equilibriu ente tolos que conformamos el grupu.

Güei, dícenmos dende estayes tradicionales, la llingua nun tien yá esi llabor de xuntura grupal y eso desplica la situación de conflictu y crisis social.

Toa ideoloxía que reivindica'l papel central de la tradición na constitución de la cultura particular de cada sociedá y de los sos significaos ta faciendo per-presente esa afirmación de que *cualquier tiempu pasáu foi meyor*; y esto preséntase vanceyao con un emplegu armónicu y xunidor de la llingua, posesión que nun se niega a los seres ensin ánima y, poro, muncho menos a los humanos.

CREAR COL LLINGUAXE

Si se pue afitar que *tolo que tien nome esiste* ye entós dable la entruga que mos remite a la capacidá creativa del llinguaxe. Cola llingua podemos crear realidaes de naturaleza desemeyada, pue crease la existencia pel cenciellu fechu de nomar; el que domina o controla'l verbu, la pallabra, controla l'actu creador, la creación.

Lakoff y Johnson (1980) amuéenmos claramente como pente medies del llinguaxe, de la metáfora, facemos presentes una riestra d'aspeutos, de propiedaes de les coses, al tiempu que tapecemos otros. Nesti actu de presentar unes coses tapeciendo otros, tamos creando una visión de los fechos, una realidá, tomada como única y verdadera polos que la reciben, tando llendada la so información a lo qu'esa perceición-yos da.

Les consecuencies que se deriven pa la definición de la realidá, y más en concreto de la interaición

social, del presentar la homosexualidá como una enfermedá o como una, ente otros, llexítima escoyeta sexual, son de toes toes destremaes y tenemos que tener en cuenta qu'esta diferente presentación obedece o respunde a les dixebras maneres de nomar, pel usu de destremaes metáfores, una mesma conducta o comportamientu sexual.

Podíemos siguir presentando munchos exemplos más: la marxinación socio-económica, el desarrollu, la competitividá, etc., de cómo s'emplega la capacidá de dar nome, pero déxolo pa otra ocasión por nun ser esta la finalidá del artículu.

Nesti sen ye ilustrativo recordase de la desigualda y lloca carrera qu'entamaron los ayuntamientos post-franquistes escoyíos en 1979 pa camudar los nomes a toles calles y places de ciudaes y pueblos.

A los llugares más céntricos, de más vida social y económica, más significatibles según les distintes dimensiones sociales, dábase-yos el nome de dalgún prohome o fechu hestóricu significatible pa la clase dominante, pal grupu nel poder; d'ehí qu'un camudu nos Conceyos fuere acompañáu del camudu del nome de les calles.

Dando un nome crease un espaciu cualitativu y, darréu, el valor que tien lo representao pol nome tresfiere automáticamente a esi espaciu; la llectura del nome d'esi espaciu fai alcordanza y/o invoca al personaxe o al fechu hestóricu que denoma.

Teresa del Valle (1997), estudiando'l papel de les muyeres na vida pública, escueye una metodoloxía afitada nel recuentu y nel análisis de les places y calles que lleven nome de muyer en Donostia y Bilbo, en quién son y tamién nes estatues que representen muyeres. La naturaleza de los sistemes de

xéneru na sociedá y na cultura vasca apaecen claramente reflexaos nos resultaos del so estudiu.

ESPACIOS BILLINGÜES

Si reconocemos la capacidá d'una llingua pa denotar, podemos entender la llucha o amarraza que se da nos llugares onde conviven dos comunidaes llingüístiques destremaes pa nomar nuna o n'otra llingua los dixebraos espacios, y en particular los más significatibles pal so grupu.

El control de la llingua dominante da la posibilidá de definir, de facer el mundu en mayor midida que la llingua dominada. El distintivu *valor* asignáu al fechu de denotar nuna o n'otra llingua vencéyase col calter del grupu que propón una o otra llingua pa ser denomáu, al so poder y el so prestixu.

Equí sedría ilustrativo facer una reflexón so un fenómenu que paez arbitariu y gratuitu, como ye'l que los colonizadores o conquistadores impongan la so propia llingua a los grupos o pueblos colonizaos. L'aculturación que tan bonos resultaos dio a los colonizadores, llógrase muncho más fácil pela imposición de la llingua colonizadora.

“La sociedá ye una distribución de conocimientu. El poder ye un aspeutu d'esta distribución” (Barnes, 1990: 81); poro, el poseer una llingua en cuantes a controlala, ye tener una fonte de conocimientos, de posibilidaes d'algamar el poder; ye por eso que construyir una llingua, fomentar el so emplegu hasta que llegue a ser llingua dominante, pue ser una bona estratexa p'algamar y perpetuase nel poder.

Nel casu vascu, el camín qu'empobinó dende'l desdexamientu d'un nacionalismu *racial* afitáu na raza a un nacionalismu cultural onde la primer y más definitoria carauterística ye la cultura, respunde amás d'a factores internos, a la constatación de cómo van les *coses* n'otros llaos; a la conocencia y al convencimientu qu'adquirió la "intelligentsia" del *nós* étnicu y/o nacional del poder de la llingua non sólo pa definir al grupu, tamién del poder que fana de les munches funciones que la llingua tien o cubre na nuesa cultura y/o sociedá (Urla, 1988).

D'esta miente l'euskara, en cuantes que pue ser y ye adeprendíu, dexa enanchar el *nós* con tolos que lu adeprenden. Nel casu vascu, aspeutu ésti que lu estrema del catalán, tamién pasen a ser parte del *nós* los que caltienen una postura en defensa d'esti papel fundamental de la llingua.

El *nós* nun ye daqué zarrao ya inamovible; preséntase abiertu, non sólo na aceutación d'unos cambiantes elementos culturales sinón tamién en cuantes a que faen posible la participación activa y coleutiva de vieyos y nuevos miembros na creación cultural de la cultura que define al grupu, al *nós*.

Nel casu nuesu podíemos ver que tolos discutinios al rodiu del calter de la cultura vasca, si ye o non vasca, lléndense a la valoración de los fechos o de les manifestaciones qu'empleguen como sofitu o vehículu de tresmisión la llingua. Nun apaez nengún alderique que cinque a otros fechos culturales qu'emplegaren otru mediu d'espresión, como podíen ser les artes plástiques.

Mesmo de lo primero que d'esto último entesácase una valoración perpositiva de la llingua, de los

fechos de llinguaxe, a la que se-y da un protagonismu y una importancia más grande que la que se da a otres actividaes sociales y culturales; taremos delante d'un *determinismu llingüísticu*, na llinia de la conocida como tesis de Sapir-Worf.

La presencia de dos llingües, el castellanu y l'euskara, faen posible n'Euskal-Herria que la escoyeta ente una o otra pa denomar un conceyu, una provincia, etc., amuese los destremaos proyeutos sociopolíticos onde s'afita esta escoyeta.

Una primer dicotomía, nacionalista vasco/non nacionalista, preséntase o rescampla al querer designar o denomar un pueblu emplegando un topónimu o'l vieyu nome euskaru d'esi pueblu o d'esi territoriu; y de cote a ello otros siguen defendiendo'l nome en castellán.

Danse casos como'l de Salvatierra-Aguraín na provincia d'Álava, onde los dos nomes separtaos con un guión son emplegaos, como resultáu d'un determin salomónicu que quier contentar a toles partes, como nome del pueblu.

El que seya ún o otru nome, euskera o castellán, col que denomamos al pueblu, produz nel que lu emplega y tamién nel que lu siente, una asociación ente'l calter del nome y la imperatividá d'ún o d'otru proyeutu políticu, definidor de la realidá sociopolítica qu'esiste amás en cada llingua. Ye dicir, un nome euskaldún desencadenaría una riestra d'asociación d'idees que mos amuesa la cultura vasca, y el proyeutu políticu venceyáu davezu con ella, como imperativu d'esi llugar.

El nome ye interpretáu o entendíu como metonimia d'un prouyeutu sociopolíticu ya ideolóxicu, como seña que representa una determinada rellación de

fuerces ente'l *nós* étnicu y/o nacionalista y el *otros* dientro d'una comunidá.

En Salvatierra-Aguraín féxose nel añu 1985 un referéndum onde los vecinos del pueblu pudieron amosar el so enclín en favor o a la escontra de caltener el nome de Salvatierra, que yera'l que tenía nesi momentu, o escoyer el nome euskaldún d'Aguraín, que se diz que correspuende al topónimu col que se denomaba esi llugar enantes d'impone-y el de Salvatierra, darréu de pasar a inxerise nel reinu de Castiya.

Les postures defendíes públicamente fueron variaes, dende les que defendíen el nome euskaldún como un pasu na recuperación del euskara, pasu necesariu na cristalización d'un modelu de sociedá, hasta les que plantegaben siguir col de Salvatierra por ser ésti'l que meyor representa la cultura castellana dominante nel pueblu y de la que toos, hasta los euskaldunes, son deldores.

Hubo postures intermedies, que defendíen nun escaecer la importancia de la cultura castellana y la so presencia na cultura de la xente que vivía nel pueblu.

Fuera parte del resultáu, quería amosar les destremaes postures de los destremaos grupos, que más allá del cenciellu denominar, nagüen y apuesten porque'l nome represente a mou de metonimia (la parte que representa al tou) una realidá; la más averada al so particular proyeutu sociopolíticu.

CONTESTU MONOLLINGÜE

Dientro d'una mesma llingua, nel análisis de los sos enunciaos llingüísticos, podemos entrugamos

poles condiciones de producción de los mismos y por el calter o la naturaleza de la clase o grupo social que imponen un determinado código, que a su vez es la clase social dominante.

Siguiendo a Sperber (1978) hablamos de interpretaciones individuales de los diversos enunciados simbólicos, en el caso de los lingüísticos. La conformación de grupos al rodio de las interpretaciones de las características y símbolos presentados como definitorios de ese grupo, es decir, de las interpretaciones colectivas, no es el resultado de una estructuración de las destrezas interpretativas individuales, sino que son las relaciones de poder que existen dentro del grupo las que desplazan el que se imponga como representativo del grupo la interpretación del más poderoso.

De esta manera podemos plantearnos la existencia de diversos dentro del *nós* grupal, entre otros, como distinta pertenencia de clase social.

A este nivel, es bastante revelador la poca atención que se puso en Euzkadi a la influencia que la lucha de clases, o el conflicto entre distintos grupos del *nós* étnico y nacionalista tuvo dentro del *nós*, y en la configuración de la lengua vasca configurada en el *euskara batúa*.

Presentámonos siempre el *nós* como un bloque homogéneo. En cambio nos enfrentamos con las condiciones sociales de producción de la lengua, más allá de las consideraciones de grupo étnico y/o nacionalista. Escaecimos las consideraciones de género y clase social, entre otras, a la de analizar los fenómenos lingüísticos.

La lengua defiende, y emplegase, para la separación en cuantos a ellos y la conformación del *nós*, pero en estos se impone la homogeneización de todos

miembros del mesmu, niégase la so pluralidá, la posibilidá de dixebrase.

Un casu ocurriú tamién equí n'Euskal-Herria, interesante d'analizar, foi'l del cambéu de nome a un proyeutu d'autovía que, denomáu de mano Urbina-Malzaga, bautizóse depués Vitoria-Eibar.

El proyeutu presentáu pola Alministración Vasca pa facer la denomada Urbina-Malzaga recibióse con permunches crítiques y foi refugáu por coleutivos ecoloxistes y estayes bien grandes de la población. Esto foi daqué depués d'aprobase dafechu'l trazáu de la célebre autovía de Leizarán.

Delles iniciatives de l'Alministración, como l'aplicación de les teoríes de "resolución de conflictos" pentemedies d'estudios encargaos a muérganos especializaos, nun dieron resultáu y el refugu al proyeutu siguió calteniéndose.

Depués d'unos meses de callada sobre'l proyeutu, anguañu fábase de la Vitoria-Eibar, que garra too a lo llargo l'anterior, namái qu'agora denómase colos nomes de Vitoria, anterior espacialmente a la d'Urbina, y d'Eibar, asítiau más allá de Malzaga.

Delante d'esto plantego la hipótesis de qu'esti camudu de nome al proyeutu ye un intentu de querer facer ver a la xente que tamos delante de daqué nuevo, que nada tien que ver colu que primero se refugó.

LO QUE TIEN NOME ESISTE

La presencia d'esti refrán na nuesa cultura y el so emplegu como ferramienta d'autoridá amuesa-

nos la importancia que la llingua, la llingua propia, tien na constitución del *nós*.

Lo que tien nome esiste da fe de la existencia de daqué, pero non el calter o naturaleza d'esta existencia.

Esístese bien como idea o pensamientu, o como realidá física.

Nesti casu nun fala de lo que sedría un significáu d'esistencia como realidá física que podamos percibir sensorialmente. Esta existencia material ye la primera de la que s'echa mano, y munches veces, ye la única presente nel nuesu pensamientu o na nuesa intención al falar de *existencia*.

Una primer reflexión so la naturaleza de la existencia de la que fala esti refrán, y la so contrastación cola realidá percibida y sentida, amuéamos que nun ye una realidá material y, poro, tien que tratase d'una existencia nel maxín, como una categoría, como un conceutu, como una construcción de rellaciones y analogías.

L'ausencia, o polo menos la non-presencia davezu, d'esta reflexión so la naturaleza d'esa existencia ye la que fai creyible a esti refrán.

Leach (1989) dizmos que, de mano y amosao pente medies d'una clara dicotomía, hai dos mundos de realidaes denomaaes, una que se refier a la realidá material y otra a la de ideética, la fecha por ideas, y que pa denominar esos mundos emplegamos términos llingüísticos qu'ufierten una mesma naturaleza y el tracamundi que d'ello se deriva.

Esti autor, al falanos de términos llingüísticos y del calter de les rellaciones ente significante y significáu, fainos una primer dixebra ente les coses mate-

riales y les ideas, siendo entós destremáu'l tipu de rellaciones ente la imaxe sensorial, el significante, y lo representao por esa imaxe, el significáu.

Si lo representao por una imaxe sensorial (nesti casu un términu llingüísticu) ye un conceutu o idea, les rellaciones son entós de necesidá, porque'l términu llingüísticu forma parte del conceutu, nun se pue atalantar ésti ensin aquél. D'otra miente, la rellación ente una cosa material y el términu que lo representa ye arbitraria, continxente, aunque l'usu davezu conviértela en necesaria pal emplegu del códigu que va faer posible la comunicación.

La *intelligentsia* orgánica (Gramsci, 1977) emplegando procesos y mecanismos de naturaleza ideolóxica, entendiendo a ésta, la ideoloxía, nel so sen marxista, tapez qu'esti esistir nun ye una existencia material; tampocu extrema ente les destremaes formes de *ser* y ta desendolcando una perclara estratexa empo binada a llograr que s'aceuten pol simple fechu d'affirmalos, como reales y/o esistentes tolos entes que son denomaos.

El poder y el prestixu d'esta *intelligentsia* emplégase tamién pa facer más creyibles los sos *fechos de denomar*, los sos resultaos, nesta como n'otres dimensiones de la vida social.

Amosamos primero que, escoyendo ente destremaes metáfores, tamos llevando destremaes realidaes sociales. L'autor de la descripción nun ye un elementu neutru, sinón que ta condicionando los conteníos de la mesma y al so tresvel la perceición de la realidá.

Diríemos que *Lo que tien nome esiste* dizse non ensigo, repitiendo una frase fecha, fosilizada, con un significáu fitu ya inamovible, sinón rellacionáu

con que dalguién lu denomó pa daqué, con una determinada finalidá, nun particular contestu y momentu hestóricu.

Tolos constructos sociales (y los enunciaos llin-
güísticos sonlo) nun son lóxicamente necesarios, nun
tienen desplicación en sí mesmos, sinón n'otros fenó-
menos sociales, venceyaos con ellos, y denomamos
contestu al so conxuntu estructuráu, con un cambéu
y/o variación nel tiempu que se concreta nel
momento hestóricu.

Si s'emplega como afirmación asertiva ye con un
envís concretu y porque ye granible facelo. Tapézsse-
nos la intencionalidá nel emplegu d'esta frase y
inténtase presentanos la so enunciación como daqué
inocente ensin dengún venceyamientu colos intereses
de clas o grupu. Ufrésenos como un productu desti-
láu de munchos años de sabiduría popular, que mos
vien dau pentemedies de la tradición de la que toos
mos beneficiamos.

Dicir de la tradición que mos vien dada ye una
mena de signu determinista y fatalista, con unos
efeutos, positivos y/o negativos, que nun podemos
evitar; ye una especie de designiu divinu que despli-
caba, ente otres coses, hasta la Revolución Francesa,
los porqués de los réximes políticos y escoyía reis.

La tradición llexítima esta llectura, *ye asina de tola
vida*, afirmación que, al través d'un procesu de calter
inductivu, llévanos a la conclusión de que siempre
pasaría asina.

Nesti refrán, y centrándonos nel estudiu de los
aspeutos formales, tamos delante d'una afirmación,
una aserción, fecha con una riestra de términos poli-
sémicos que la fai abierta a destremaes llectures.

La rellación ente significante y significáu, ente la pallabra y el conceutu y el conceutu o cosa material que representa, nun ye daqué intrínseco. Un conceutu, un ente, tien un nome como resultáu de l'acción humana y darréu d'ello, ye continxente.

Dende equí apaecen dos caminos (Poncio, 1973): ún que mos empobina a aceptar el códigu que mos vien dau ya instrumentalizalu pa descodificar y construir significaos; o otru que mos lleva a entruganos poles condiciones de producción y usu d'esi códigu, d'esa Gramática.

L'estudiu d'estes condiciones de producción amuénsanos la continxencia del códigu, pero esto nun tien porqué mos obligar a afirmar la arbitrariedá absoluta de la rellación ente significante y significáu. Hai y hubo unos productores, unes necesidaes o oxetivos d'esos productores, un contestu, un momentu hestóricu, ente delles otres variables que mos despliquen la presencia y l'emplegu d'un términu llingüísticu, de los significaos que se-y asocien y d'otros aspeutos gramaticales.

L'emplegu de la llingua como preséu de comunicación faimos aceptar como necesario pal entendimientu de los enunciaos llingüísticos les rellaciones que se dan ente significante y significáu, ye dicir, un códigu. Pero ye una necesidá que se deriva de la particular naturaleza de la interacción social vehiculizada pola llingua.

Los grupos de poder que dominaron y controlaron l'usu de la pallabra quixeron que *lo que tien nome esiste* tea omnipresente nos nuestos alderiques, mecanismu pente medies del que devién una realidá que nun se pue evitar.

La existencia dae tamién nel actu de denomar. Lo qu'esiste, nesti casu, nun ye una realidá material; lo qu'esiste, pa tolos casos dables, ye una rrellación ente'l nome y el conceutu o la realidá material.

Les destremaes combinaciones posibles de los significaos venceyaos a ún o a otru términu, a *nome* y a *existencia*, qu'estrincarién toles llectures posibles, son delles mentes que de la mesma faise una única llectura, igual que si nos topáremos énte un enunciáu fechu namái con elementos denotativos, que sólo fai posible una sola llectura.

Les élites, tapeciendo otres posibles interpretaciones o significaciones d'esi refrán, y la presentación como única d'aquella que rrellaciona'l nome cola existencia material, lleven alantre una aición ideolóxica qu'empobina a facer más creyibles les sos propuestes, qu'apaecen venceyaes a les realidaes materiales, que se suponen comprendíes y aceutaes por toos.

Tenemos que tener en cuenta que la interpretación qu'equí s'ufierta d'esta sentencia ye la que ta presente y tien significáu, fuera parte del particular contestu onde s'amuese, fechu esti que percontia la so credibilidad y la so utilidá.

Esta sentencia aveza emplegase como argumentu d'autoridá, bien de veces a falta d'otros, cuando se discute de la existencia de realidaes conceutuales o ideétiques, como puen ser: una particular cultura o identidá, una carauterística o elementu definidor d'un grupu étnicu o nacional, ente dellos otros.

La importancia que se-y da a la llingua na conformación de la cultura, l'autoridá que d'ello fana, trespásase ensin solución de continuidá a una de les sos funciones como ye la de valir pa denomar, n'a-

ceutación del determinismu llingüísticu que perafita que la llingua determina la cultura. La llingua que sofita la identidá so la que se fizo'l grupu social, va ser utilizada pa crear y/o da-y esistencia a tolo que seya necesario pa la fornidura del grupu.

La permuncha importancia del cristianismu, más en concreto del catolicismu, na nuesa cultura y la importancia que na mesma se-y da a la pallabra (*vide* nel Xénesis la descripción de la creación, “lo primero fue'l Verbu”) encontó, afaló de toes toes esti sobrevalir dau a la pallabra.

La tradición vien ser la memoria coleutiva, espresión de los actos conscientes llevaos pol pueblu, actos que consistieron nel denomar, nel definir, y na escoyeta de tolo que ye preciso caltener de toos aquellos actos de denominación; por eso nun ye la tradición, ye'l pueblu, pentemedies d'ella, el que s'afita nesta sentencia.

Bibliografía

- APAOLAZA, J. M. (1996). “El discurso político en la formación del “nosotros” en *Etnología y análisis del discurso*, J. L. García García (ed.). VII Congreso de Antropología, Zaragoza.
- (1993). *Lengua, etnicidad y nacionalismo*. Ed. Anthropos, Barcelona.

- BARNES, B. (1990). *La naturaleza del poder*. Ed. Pomares-Corredor, Barcelona.
- BOURDIEU, P. (1985). *¿Qué significa hablar?* Ed. Akal, Madrid.
- GRAMSCI, A. (1977). *Cultura y literatura*. Ed. Península, Barcelona.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Ed. Cátedra, Madrid.
- LEACH, E. (1989). *Cultura y comunicación*. Ed. Siglo XXI, Madrid.
- PONZIO, A. (1973). *Producción lingüística e ideología social*. Ed. Alberto Corazón, Madrid.
- SPERBER, D. (1978). *El simbolismo en general*. Ed. Promoción Cultural, Barcelona.
- URLA, J. (1988). "Ethnic protest and social planning: A look at Basque Language Revival", en *Cultural Anthropology*. Vol. 3, nº 4, pp. 379-394.
- VALLE, T. DEL (1977). *Andamios para una nueva ciudad*. Ed. Cátedra-Feminismos, Valencia.

abstract

Language and identity in the Basque Country. The politics of language. Language provides a bond of identity among its speakers. Words, creation, and tradition.

